

Glossary of Nautical Terms

English - Italian



English

abaft
abeam
aboard
adrift
advection fog
aft
aground
ahead
aids to navigation
(ATON)
air draft
air intake
air exhaust
allision
aloft
alternator
amidship
anchor



Italian

verso poppa
al traverso
a bordo
alla deriva
nebbia d'avvezione
a poppa
incagliato
avanti; dritto di prua
sistema di segnalamenti
marittimi
punto di massima altezza
presa d'aria
scarico dell'aria
abbordo
a riva
alternatore
a mezza nave
ancora



anchorage area

area di ancoraggio

anchor's aweigh

ancora spedata

**anchor bend
(fisherman's bend)**

nodo di ancorotto

anchor light

fanale di nave all'ancora

anchor rode

cavo/catena dell'ancora

anchor well

gavone dell'ancora

aneroid barometer

barometro aneroide

apparent wind

vento apparente

astern

indietro (a poppavia)

athwartship

traverso

attitude

assetto

automatic pilot

pilota automatico

auxiliary engine

motore ausiliario



- B -

back and fill	utilizzo della spinta laterale dell'elica per manovrare
backing plate	piastra di supporto
backing spring (line)	traversino incrociato per rimorchio
backstay	paterazzo
ballast	zavorra
bar	barra
barge	chiatta
barograph	barografo
barometer	barometro
bathing ladder	scaletta bagno
batten	stecca
batten down!	chiudere i boccaporti
batten pocket	tasca per la stecca (vaina)
battery	batteria
battery charger	caricabatteria
beacon	meda
beam	larghezza massima
beam reach	andatura al traverso
bearing	rilevamento
bear off	poggiare
beating	andatura di bolina



Beaufort Wind Scale

scala Beaufort dei venti

before the wind

**andatura con il
vento in poppa
(in fil di ruota)**

bell buoy

boa a campana

below

sottocoperta

berth

cuccetta

belt

cinghia(di trasmissione)

bilge

sentina

bilge alarm system

allarme di sentina

bilge drain

scarico della sentina

bilge pump

**pompa di sentina
(pompa di esaurimento)**

Bimini top

tendalino

binnacle

chiesuola

binocular

binocolo

bitt

bitta

bitter end

**parte terminale di
una cima**

block

bozzello

boarding ladder

**scaletta a bordo
(biscagliina)**

boat hook

mezzo marinaio

bollard

colonna d'ormeggio



bolo line
(see **Heaving Line**)

bolt rope

boom

boom vang (rigid)

bosun's chair (bo's'n's chair)

bottlescrew (see: turnbuckle)

boundary layer

bow

bow fitting

bow line

**bow (lateral)
navigation lights**

bowsprit

bow truster

braided rope

breakaway

breaker

breaker line

breaking strength (BS)

breakwater

breast line

relinga di inferitura

boma

vang

**seggolino
per lavori a riva**

strato limite

prua

musone di prua

**ormeggio di prua
(barbetta di prua o prodese)**

fanali laterali

bompresso

elica di prua

cavo a treccia

interrompere la manovra

frangente

linea dei frangenti

carico di rottura

frangiflutti

traversino



bridge (on a ship)	ponte di comando
bridge markings	segnalamenti dei ponti
bridle	briglia (all'estremità del cavo di rimorchio)
broach	straorzare, traversarsi al vento
broadcast	trasmissione radio
broadcast (to)	trasmettere
broadcast notice to mariners	avviso radio ai naviganti
broad on the beam	al traverso
broad reach	andatura al gran lasco
broadside to the sea	al traverso dell'onda
bulkhead	paratia
bullnose	bocca di rancio
bunk	cuccetta
buoy	boa
buoy moorings	cavi o catene d'ormeggio per boe
buoy station	posizione assegnata della boa
buoyage	sistema di segnalamento marittimo a mezzo boe
buoyancy	(spinta di) galleggiamento
burdened vessel (see: "give way" vessel)	



- C -

cabin	cabina
call sign	nominativo
cam cleat	stopper
can (buoy)	boa cilindrica
capsize	capovolgere
car	carrello a rullo
carburator	carbурatore
cardinal marks	segnali cardinali
cardinal system of buoyage	sistema cardinale di segnalamento marittimo
cast iron	ghisa
casting (see Back and Fill)	
cast off (d'ormeggio)	mollare le cime
catamaran	catamarano
catenary	catenaria
cavitation	cavitazione
celestial navigation	navigazione astronomica
center of gravity	baricentro
center point method, rectangular area, bearing and distance (SAR)	ricerca entro un'area rettangolare a partire dal centro con rotte e distanze prefissate (metodo SAR)
centerline	asse longitudinale
chafe	logorio da attrito



chafing gear	materiali di protezione (per cime e cavi)
chain locker	pozzo delle catene
chainplate	landa (landra)
change oil	cambiare l'olio
channel (nav.)	canale
channel (radio)	canale
characteristic (ATON)	caratteristiche (dei segnali marittimi)
chart	carta nautica
chart reader	lettore di carte
chart table	tavolo da carteggio
chine	ginocchio (angolare)
chock	passacavo
chop	onde corte e ripide (maretta)
cleat	galloccia
clevis pin	perno con testa
clew	angolo di scotta
close-hauled	andatura di bolina
closeout	convergenza di frangenti
closing	accostare
clove hitch	nodo parlato
clutch	frizione



coach roof	tuga
coaming	mastra (di boccaporto)
Coast Guard- approved	omologato dalla Guardia Costiera
coastal	costiero
cockpit	pozzetto
coil down	cogliere (addugiare)
cold front	fronte freddo
colors	bandiera nazionale
comber	onda che sta per frangere (maroso)
combination buoy	boa con segnale luminoso e acustico
combustion	combustione
come about (see: tack)	
companionway	discesa del quadrato
companionway hatch	tambuccio
compartment	compartimento
compass	bussola
conventional direction of buoyage	direzione convenzionale del segnalamento marittimo
cooling (water, air)	raffreddamento (ad acqua; ad aria)
corner method (SAR)	ricerca entro un'area definite dalle coordinate degli angoli (metodo SAR)
COSPAS-SARSAT System	COSPAS-SARSAT
cotter pin	copiglia

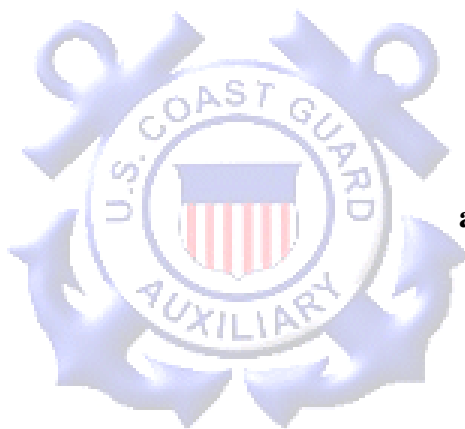


course	rotta
cove	insenatura, caletta
coverage factor (C) (SAR)	fattore di copertura
cowls	prese d'aria
coxswain	comandante di imbarcazioni minori della Guardia Costiera
crab	scarroccio
craft	natante
crash stop	estinzione forzata del moto (in condizioni d'emergenza)
crest	cresta
cringle	gassa, redancia
crossing situation	situazione di rotte incrociate
crucifix	colonna cruciforme (p.e. bitta Samson)
current (ocean)	corrente
cutter (type of sailboat)	cutter
cylinder	cilindro
cylinder head	testa di cilindro



- D -

damage control	controllo dei danni
datum	datum
davit	gruetta per dinghy
day mark (see dayboard)	
daybeacon	meda
dayboard	miraglio
dayshape	segnale diurno
deck stepped mast	albero posato sul ponte
de-watering	sgottare
dead in the water	senza abbrivo
dead reckoning	navigazione stimata
deadman's stick (static discharge wand)	scaricatore di elettricità statica
deck	coperta, ponte
deck fitting	attrezzatura di coperta
deck scuttle	boccaportella
deep "V" hull	carena a "V"
depth finder (sounder)	ecoscandaglio
desmoking	ventilazione
destroyer turn	accostata d'emergenza



deviation	deviazione magnetica
diesel (fuel)	gasolio
diesel engine	motore diesel
digital selective calling (DSC)	chiamata selettiva numerica (CSN)
dinghy	canotto (dinghy)
direction of current	direzione della corrente
direction of waves, swells or seas	direzione delle onde (waves), del mare lungo (swells), del mare vivo (seas)
direction of winds	direzione dei venti
dismasting	disalberare
displacement	dislocamento
displacement hull	scafo dislocante
distress	pericolo
distress beacon	boetta d'emergenza
ditching	ammarraggio forzato
dock	banchina, bacino
dock (to)	attraccare
dodger	capote di tuga
“do you read me?”	“mi ricevete?”
dolphin	briccola
douse	ammainare
downwash	compressione dell'aria verso il basso convogliata dal rotore di un elicottero



downwind	sottovento
draft (draught)	pescaaggio
drag	resistenza idrodinamica
drift	deriva (due to current); scarroccio (due to wind)
drogue	ancora galleggiante
drop pump	pompa d'emergenza
dry suit	muta
duct	tubo di ventilazione
dynamic forces	forze dovute a fattori ambientali

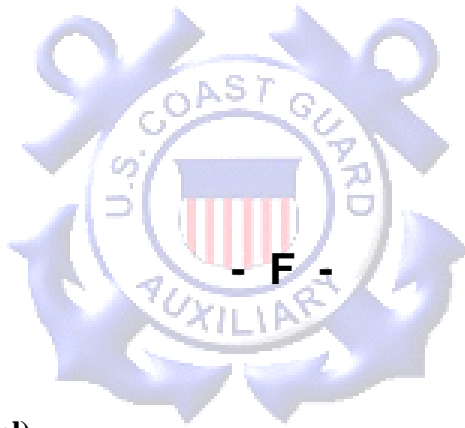


- E -

ease	allascare
ebb	marea di riflusso
ebb current	corrente della marea di riflusso
ebb direction	direzione della marea di riflusso

eddy	vortice (di marea o di corrente)
eductor	eiettore
electrical panel	quadro elettrico
electronic navigation	navigazione elettronica
Emergency Locator Transmitter (ELT)	ELT
Emergency Position-indicating Radio Beacon (EPIRB)	EPIRB
emergency signal mirror	specchietto di segnalazione
engine	motore
engine battery	batteria motore
engine block	blocco motore
engine control panel	comando motore
engine emissions	scarichi motore
engine filter	filtro
engine power	potenza motore
engine starter	motorino di avviamento
environmental forces	forze ambientali
estimated positin	punto stimato
European Union certification	certificazione UE
eye	occhiello
eye of the wind	letto del vento
eye splice	impiombatura ad occhiello (gassa impiombata)





fairlead

passascotte

fairways (mid-channel)

canale navigabile

fake down

cogliere (un cavo) in piano sul ponte

fall off

poggiare

fast(ening)

dar volta (ad un cavo o una cima)

fatigue

stanchezza

fender

parabordo

fender board

parabordi fissati ad un asse orizzontale

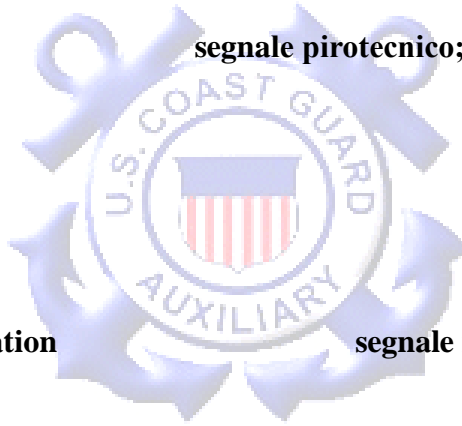
ferry

traghettare

fetch

fetch

fid	caviglia (per impiombare)
fiberglass	vetroresina
figure eight knot	nodo savoia
fill up (fuel)	fare il pieno
fisherman's bend (see: anchor bend)	
fitting	attrezzatura
fix	punto nave
fixed light	luce fissa
flame arrester	tagliafuoco
flare	segnale pirotecnico; concavita' di carena
flash	lampo
flashing light	luce a lampi
flemish (down)	addugiare
floating aid to navigation	segnale marittimo galleggiante
flood	marea di flusso
flood current	corrente della marea di flusso
flood direction	direzione della marea di flusso
floor (hull)	madiere
fluke	patta (dell'ancora)
foam crest	cresta di spuma
folding propeller	elica a pale abbattibili
foot (of a sail)	base, piede
fore	a prua



fore and aft	da prua a poppa
foredeck	ponte di prua
forestay	strallo
forward	verso prua
foul	incattivita (cima); impigliata (ancora)
founder	affondare
four-stroke engine	motore a quattro tempi
frames	ossatura dello scafo
free communication with the sea	imbarcare acqua
freeboard	bordo libero
front (meteo.)	fronte
fuel capacity	capacita' carburante
fuel guage	indicatore carburante
fully battened (sail)	(vela) completamente steccata
funnel (fuel, nave)	imbuto (fuel); fumaiolo (nave)
furl (to)	serrare (le vele)



-- G --

gaff rig	attrezzatura per vela aurica
galley	cucina
gas locker	gavone per bombole gas
gasoline engine	motore a benzina
genoa	genoa
gimbal	cardano
“give way” vessel	natante che deve dare il passo
Global Positioning System (GPS)	GPS
gong buoy	boa a gong
gooseneck	perno di rotazione del boma (trozza)
GPS/Plotter	GPS/Plotter
grabline	cima per il recupero dell’uomo in mare
grab rail	corrimano
Greenwich mean time	ora del meridiano di Greenwich
grommet	occhiello con anello metallico o di plastica
ground fog	nebbia d’irraggiamento



group-flashing light

luce a gruppi di lampi

group-occluding light

luce intermittente a gruppi di eclissi

gunwale

falchetta



half hitch

nodo semplice

halyard

drizza

hand bearing compass

bussola da rilevamento

hand lead

scandaglio a mano

handrail

tientibene

hanging locker

appendi-abiti

hank (jib)

moschettone per fiocco

hank on (to)

ingarocchiare (una vela)

harbor

porto

harness

cintura di sicurezza

hatch	boccaporto
hatch cover	tambuccio
hawsepipes	(tubo di) cubia
hawser	gomena
head	bagno (toilet)
head (of a sail)	angolo di penna
head up! (heads up)	attenzione!
heading	prora
headstay (see: forestay)	
headway	abbrivo
heave!	issa! (an object) lancia! (a line)
heave to	mettersi alla cappa
heaving line	sagola da getto (alzanella)
heavy weather	mare grosso e vento forte
heel	sbandamento
helm	(sistema di comando del) timone
high seas	in alto mare
high tide	alta marea
hitch	nodo parlato semplice
hoist	issare
hoisting cable	cavo di recupero
holding tank	serbatoio acque nere



hole	falla
horseshoe buoy	salvagente a ferro di cavallo
house battery	batteria ausiliaria
hull	scafo
hull-deck joint	collegamento scafo-ponte
hull integrity	integrita' dello scafo
hurricane	ciclone tropicale
hypothermia	ipotermia



impeller	ventola
inflatable	gomme
in iron	barca in panna (fileggiante in prora)
in-mast furling	avvolgi-randa all'interno dell'albero
"I spell"	" lo spelling e'...."
in step	in posizione coordinata
inboard	entro bordo
inboard/outdrive (I/O)	entrofuoribordo

**Incident Command
System (ICS)**

**Sistema di Gestione delle
Emergenze Nazionali**

information marks

segnali marittimi di avvertenza

injection pump

pompa d'iniezione

injector

iniettore

inlet

piccola baia o insenatura

interface

interfaccia

inverter (mech.)

invertitore

inverter (electr.)

invertitore

isobars

isobare

isolated danger mark

segnale di pericolo isolato



-- J --

Jacob's ladder

biscagliana

jackline

draglia

jam cleat

stopper

jammer

stopper

jetty

molo

jib

fiocco

junction

biforcazione del canale

**junction aid
(obstruction aid)**

segnale di biforcazione del canale

-- K --

kapok

capoc

ketch

ketch

keel

chiglia

**kicker hook
(skiff hook)**

mezzo marinaio con gancio da rimorchio

knot (kn or kt)

nodo

knotmeter/log

tachimetro/contamiglia



-- L --

landmark

punto di riferimento a terra

**landmark boundaries
method (SAR)**

**delimitazione dell'area di ricerca
con punti di riferimento a terra
(metodo SAR)**

lateral marks	segnali laterali
lateral system	sistema laterale
lateral system of buoyage	sistema laterale di segnalamento marittimo
latitude	latitudine
lazarette	gavone di poppa
leech	caduta poppiera (balumina)
lee helmed (boat)	barca poggera
leeward	sottovento
leeway	scarroccio (due to wind) deriva (due to current)
length overall (LOA)	lunghezza fuori tutto
length on the water line (LWL)	lunghezza al galleggiamento
life jacket	giubbotto di salvataggio (salvante)
life raft	zattera di salvataggio
life ring (ring buoy)	salvante anulare
lifeline	draglia
light	luce (navigation aids) fanale (vessels)
light buoy	boa luminosa
Light List	Elenco dei fari e fanali
light rhythms	periodo della luce
light sector	settore della luce
lighthouse	faro



lightning protection	protezione contro il fulmine
limber holes	fori di drenaggio
line	cima
linestopper (see: jam cleat)	
list	sbandamento
Local Notice to Mariners	avviso locale ai naviganti
locker	gavone
log	solcometro
logbook	giornale di bordo
longitude	longitudine
longitudinal	paramezzale
longshore current	corrente (di gradiente) parallela alla costa
long splice	impiombatura lunga
lookout	(servizio di) vedetta
LORAN-C	LORAN-C
“loud and clear”	“forte e chiaro”
loud hailer	altoparlante
low battery alarm	allarme batteria bassa
lubber line	linea di fede
luff	caduta prodiera (inferitura)
luff up	orzare



-- M --

magnetic compass

bussola magnetica

magnetic course

rotta bussola

mainsail

randa

make fast (see: fasten

man over board

uomo a mare

marina

marina

**Marine Assistance
Broadcast (MARB)**

**richiesta di assistenza
per natante in difficoltà**

marine sanitation device (MSD)

WC marino

maritime

marittimo

mark

segnale

marline

spago (merlino)

marlinspike

caviglia per impiombare

marlinspike seamanship

arte marinaresca

mast

albero

mast head

testa d'albero



masthead light	fanale di testa d'albero
MAYDAY	MAYDAY
medical evacuation (MEDEVAC)	evacuazione medica (MEDEVAC)
meridian	meridiano
messenger	cavo messaggero
microwave oven	forno a micro-onde
mid-channel	in mezzo al canale
mizzen mast	albero di mezzana
Modified U.S. Aid System	Sistema di Segnalamento Marittimo USA
mooring line	cima d'ormeggio
mooring buoy	boa di ormeggio
Motor Lifeboat (MLB)	imbarcazione di salvataggio a motore
motorsailer	motoveliero (motorsailer)
mousing	assicurare ganci o perni di maniglia con spago o filo di ferro



-- N --

N-Dura hose	manichetta antincendio
Nautical Almanac	Effemeridi Nautiche
nautical chart	carta nautica

nautical mile	miglio nautico
nautical slide rule	regolo calcolatore di tipo nautico
navigable channel	canale navigabile
navigable waters	acque navigabili
navigation	navigazione
navigation instruments	strumenti di navigazione
navigation lights	fanali di via
Navigation Rules (Colregs)	Regolamento internazionale per prevenire gli abbordi in mare
neap tide	marea di quadratura
night sun	faro di illuminazione per elicotteri
noise	rumore
normal endurance	limite normale di resistenza
Notice to Mariners	avviso ai naviganti
nun buoy (conical)	boa conica



-- O --

oars	remi
obstruction aid (see Junction Aid)	

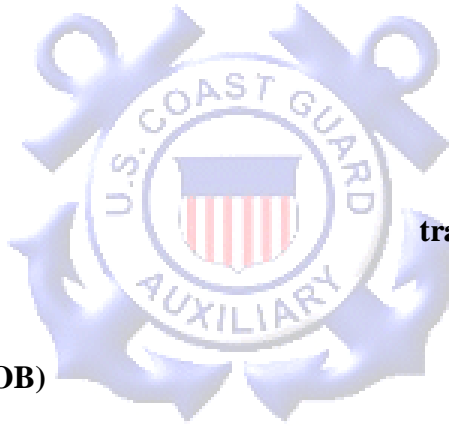
occulting light	luce intermittente
Officer of the Deck (OOD)	ufficiale di coperta
offshore	in alto mare
oil pump	pompa dell'olio
on scene	in zona
On Scene Commander (OSC)	ufficiale responsabile del coordinamento sul posto di operazioni SAR
opening	rotta divergente
“out”	“chiudo”
out of step	fuori fase
outboard (engine)	(motore) fuoribordo
outdrive	piede poppiero
overall length (see: length overall)	
“over”	“passo”
overdue	in ritardo
overhauling the fire	disperdere i residui di un incendio
overhead	soffitto (cielo)
overload	sovraccarico



-- P --

pacing	in sincronia
---------------	---------------------

pad eye	golfare
painter line	barbetta
PAN PAN, PAN PAN, PAN PAN	PAN PAN, PAN PAN, PAN PAN
parallax error	errore di parallasse
parallel	parallelo
parallel approach	accostare in parallelo
parallel rule(rs)	parallela a scorrimento
parallel track pattern (SAR)	ricerca a rotte parallele (SAR)
passenger space	locali per i passeggeri
pay out (a line)	filare
pedestal	pedistallo
pelorus	traguardo per rilevamenti
pennant	penzolo
persons on board (POB)	persone a bordo
Personal Flotation Device (PFD) – see Life Jacket	
personal marker light (PML)	lampada di segnalazione portatile
pier	pontile, banchina
piling	palo
pilot	pilota
pitch	beccheggiare
pitchpole	capovolgimento (in senso longitudinale)



planing hull	scafo planante
planking	fasciame
Plimsoll mark	marca di bordo libero (occhio di Plimsoll)
point (to)	stringere il vento
polyethylene float line	cima in polietilene (galleggiante)
port	a sinistra
port light	oblo'
port tack	con mure a sinistra
power boat	barca a motore
preferred channel mark	segnale di canale principale
preventer (line)	ritenuta del boma
prime meridian	meridiano di riferimento
primary aid to navigation	segnali marittimi principali
privileged vessel (see: "stand on" vessel)	
probability of detection (POD)	probabilita' di avvistamento (in operazioni SAR)
probability of success (POS)	probabilita' di successo (in operazioni SAR)
proceeding from seaward	entrando dal mare
propeller	elica
propeller (two-blade, three-blade)	elica a due pale, a tre pale
propeller shaft	asse dell'elica
propeller stuffing box (stern gland) premistoppa	



prop wash

scia dell'elica

protractor

goniometro

pulpit (bow)

pulpito di prua

pump

pompa d'evacuazione

pushpits

pulpiti di poppa

pyrotechnics

materiale pirotecnico di segnalazione



-- Q --

quarantine anchorage buoy

boa di ancoraggio in quarantena

quarter

giardinetto (quartiere di poppa)

-- R --

RACON
(see: Radar Beacon)

RADAR

RADAR

radar beacon (RACON)

risponditore radar (RACON)

radar reflector

riflettore radar

radiation fog

nebbia d'irraggiamento

radiobeacon

radiofaro

radio contact

contatto radio

radio direction finder

radiogoniometro

radio distress call

**chiamata di soccorso (MAYDAY)
chiamata di urgenza (PAN)
chiamata di sicurezza (SECURITE')**

radio frequency

frequenza radio

radionavigation

radionavigazione

radio silence

silenzio radio

radio station

stazione radio

radio watch

servizio di guardia alla radio

radome

**difesa protettiva della antenna RADAR
(radome)**

rake

inclinazione

range

distanza; allineamento

range lights

segnali luminosi di allineamento

range line

retta di allineamento

range marker

segnale (non luminoso) di allineamento



reach	andatura al traverso
reefing (a sail)	terzarolare
reef	banco di scogli o di corallo
reef knot (see: square knot)	
reefing lines	matafioni dei terzaruoli
reefing points	prese di terzaruoli
re-flash watch	servizio di guardia per prevenire un ritorno d'incendio
re-float	rimettere a galla un natante arenato o affondato
red, right, returning	lasciare a dritta i segnali rossi ritornando dal mare
regulatory marks	segnali regolatori
rescue basket	cesto di recupero (dell'uomo in mare)
rescue swimmer	specialista di salvataggio a nuoto
retroreflective material	materiale catarifrangente
rhumb line	linea lossodromica
ribs (see: frames)	
rig	installare, adattare; congegno, attrezzatura; armamento (p.e. nave armata a goletta); piattaforma marina (oil rig)
rigging	sartiame fisso e manovre correnti
rigid inflatable boat (RIB)	gommoni a scafo rigido
rip current	corrente di riflusso
riprap	fondazione a scogliera
river current	corrente fluviale



river mouth	foce di un fiume
roach	allunamento
rode	cavo dell'ancora
“roger”	“ricevuto”
roll	rollio
roller	onda lunga
roller furling	avvolgifiocco
roller reefing boom	avvolgiranda montato sul boma
rooster tail	scarico a coda di gallo
rough bar	zona di mare agitato con frangenti
RTV	pasta di gomma al silicone
rubrail (strake)	bottazzo
rudder	timone
rudder stock	asse del timone
	
Rules of the Road (see: Navigation Rules)	
running	andatura con il vento in poppa (in fil di ruota)
running fix	punto nave con rilevamenti successive
running lights	fanali di via
running rigging	manovre correnti

-- S --

safety harness (see: harness)

**safe water marks
(fairways, mid-channels)**

segnale di acque sicure

sail area

superficie velica

sailboat

barca a vela

saloon (salon)

quadrato

Sampson post

bitta Sampson

SAR emergency phases

fasi di emergenza nel sistema SAR

SAR incident form/folder

scheda/cartella relativa ad un incidente SAR

**SAR Mission
Coordinator (SMC)**

**ufficiale responsabile per il coordinamento
di un'operazione SAR**

**SARSAT
(see Cospas-Sarsat System)**

satellite navigation

navigazione satellitare

schooner

goletta

scope

calumo (di una catena o cavo d'ancora)

scouring

**liberare un natante in secca aprendo un passaggio
con i vortici dell'elica di un secondo natante**

screw

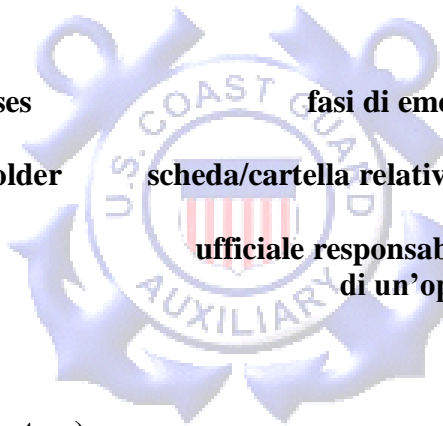
elica

scupper

ombrinale

scuttle

botola



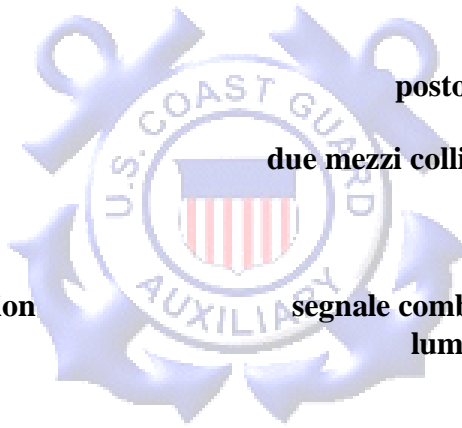
scuttle (to)	autoaffondamento di una nave
sea anchor	ancora galleggiante
sea chest	tubo di presa d'acqua o di scarico a mare; cassa da marinaio
sea chest gate valve	valvola a saracinesca (montata su un tubo di presa a mare)
sea cock	valvola di presa a mare
sea current	corrente marina
sea drogue (see Sea Anchor)	
seabed	fondo marino
Search and Rescue Unit (SRU)	unita' aeronavale per la ricerca ed il soccorso in mare
search pattern	procedura di ricerca
seaward	verso il mare
seaworthy	capace di tenere il mare
secure (to)	ormeggiarsi
SECURITE'	SECURITE'
seize (a line)	fare una fasciatura
self-draining cockpit	pozzetto autosvuotante
set (of a current)	direzione (di una corrente)
sextant	sestante
shackle	grillo (small); maniglia (big)
shaft	albero (asse)



sheave	puleggia a gola
sheepshank knot	nodo di rete
sheer	straorzata
sheer (of a ship)	insellatura
sheet	scotta
sheet bend	nodo di scotta
sheet track	rotaia di scotta
sheet traveler	carrello della scotta
shelter	riparo
shift	leva dell'invertitore
ship	nave
shoal	bassofondo
shock load	sollecitazioni al cavo di rimorchio causate dalle onde o dal vento
shore connection	presa di banchina
short range aids to navigation	segnali marittimi a portata limitata
shrouds	sartie
sidelights	fanali laterali
Signal Kit/ MK-79	cassetta degli strumenti di segnalazione
“silence”	“silence”
“silence fini”	“silence fini”
sink	affondare, naufragare
sinker	corpo morto



siren	sirena
Situation Report (SITREP)	rapporto di aggiornamento
skeg	calcagnolo
skiff hook (see Kicker Hook)	
slack (to)	allascare
slack water	marea ferma
sliding hatch	boccaporto scorrevole (tambuccio)
sling	braca
slip	posto-barca in una marina
slip clove hitch	due mezzi colli con tirante a doppino
sloop	sloop
smoke and illumination signal	segnale combinato, fumogeno e luminoso
snap shackle	moschettone
sole	pagliolato
sound buoys	boe con apparecchiature sonore
sounding	scandaglio
sound signal	segnale sonoro
spare part	pezzo di ricambio
spark plug	candela
spars	alberatura
special purpose buoy	boa speciale (gialla)



speedometer (see: knotmeter)

spinnaker (symmetric/ asymmetric)

spinnaker (simmetrico/asimmetrico)

spinnaker pole

tangone dello spi(nnaker)

splice

impiombatura

spreader

crocetta

spring line

traversino incrociato (spring)

spring tide

marea sizigiale

squall

gruppo di vento

square daymarks

miragli a forma quadrata

square knot (reef knot)

nodo piano

square rigged

a vele quadre

stanchion

candeliere

**standard navy preserver
(vest type with collar)**

**salvagente in dotazione alla Marina
(giubbotto con collare)**

“stand on” vessel

nave che non deve manovrare

“standing by on channel 16”

“rimango in ascolto sul canale 16”

standing rigging

sartame fisso

starboard

a dritta

starboard hand mark

segnale da lasciare a dritta

starboard tack

con il vento dalla destra

**static discharge wand
(see deadman’s stick)**

static electricity

elettricità’ statica



static forces	forze statiche
station buoy	boa di posizione
station keeping	mantenere un natante in posizione stazionaria
stay	strallo
staysail	trinchetta
steerage	governo del timone
steerageway	velocita' minima di governabilita'
steering wheel	ruota del timone
stem	dritto di prua (ruota di prua)
stem pad eye (trailer eye bolt)	golfare per rimorchio
stem the forces	compensare vento e corrente (per mantenere stazionario un natante)
stern	poppa
stern drive (see: outdrive)	
stern line	ormeggio (barbetta) di poppa
stern navigation light	fanale di poppavia
stokes litter	barella
storm jib	tempesta
stove (gimbaled)	cucina (su cardano)
stowage	stivaggio
stowage locker	gavone di stivaggio
stranded rope	cavo piano



strobe light	fanale a luce intermittente ad alta intensita'
strut	supporto esterno dell'asse dell'elica
superstructure	sovrastuttura
surf	frangente
surf line	linea dei frangenti
Surf Rescue Boat (SRB)	imbarcazione di soccorso abilitata ad operare in condizioni estreme di mare
surf zone	area soggetta a frangenti
surface swimmer	specialista della Guardia Costiera addestrato al salvataggio a nuoto
survival kit	kit di sopravvivenza
Sweep Width	fascia laterale di avvistamento (SAR)
swell	onda lunga (onda formata)
swim platform	piattaforma bagno
switch	interruttore
"switch to channel 68"	"passate al canale 68"
swimmer's harness	cintura di sicurezza per surface swimmers (da agganciare al cavo di recupero dell'elicottero)



-- T --

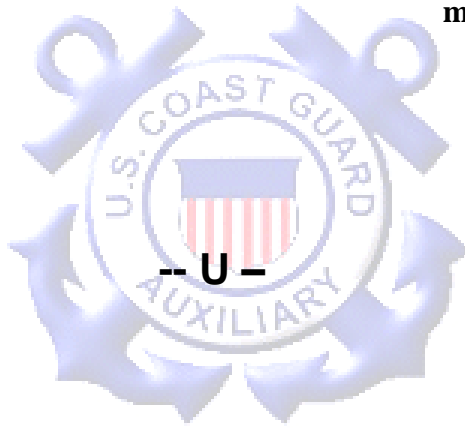
tachometer	tachimetro
tack	angolo di mura
tack (to)	virare di bordo
tackle	paranco
tactical diameter	diametro tattico
taffrail	ringhiera di poppa
tandem	in fila indiana (in tandem)
tank	serbatoio
telltale	segnavento
thimble	redancia
“this is.....”	“qui.....”
throttle	acceleratore
throttle lever	leva dell’acceleratore
through bolt	bulloni (fissati alla coperta con contropiastre)
thumbs up	segnale manuale di approvazione (OK)
tidal current	corrente di marea
tie down	attrezzature di coperta per dar volta a cavi e manovre
tighten (to)	cazzare
tiller	barra del timone



time zone		fuso orario
toed (“ toed in”)	orientamento leggermente convergente dell'imbarcazione rimorchiata	
toe rail		trincarino
topmarks		miragli
topping lift		amantiglio
topside		ponte di coperta
tow line		cavo di rimorchio
tow strap		spring di rimorchio
towing bridle (see Bridle)		
towing hardware	attrezzature di rimorchio	
towing watch	turno di guardia al rimorchio	
track		rotaia di scotta
Track Spacing (SAR)	distanza tra rotte contigue di ricerca	
Traffic Separation Scheme	schema di separazione del traffico	
trail line (tag line)		sagola per presa di contatto
transducer		trasduttore
transformer		trasformatore
transom		specchio di poppa
trawler		peschereccio; trawler
triage		triage
triangular daymark		miraglio a forma triangolare



trim	assetto
trimaran	trimarano
trim control	controllo dell'assetto
tripping line	grippia (per il recupero dell'ancora galleggiante)
trough	cavo (ventre) dell'onda
true course	rotta vera
true wind	vento reale
turnbuckle	arridatoio
two-stroke engine	motore a due tempi



underhung rudder	timone sospeso
under way	in navigazione
U.S. Aids to Navigation System	Sistema USA di Segnalamento Marittimo
Uniform State Waterway Marking System (USWMS)	Sistema statale di segnalamento per la navigazione nelle acque interne
Universal Coordinated Time (UTC)	Tempo Universale Coordinato(TUC)
Utility Boat (UTB)	motovedetta della Guardia Costiera

-- V --

vang	vang (ostino)
variation	declinazione magnetica
vari-nozzle	effusore a capacita' variabile
ventilation	ventilazione
ventilator	ventilatore
Venturi effect	effetto Venturi
vessel	natante
VHF/HF radio	radio VHF/HF



waist and/or tag lines	cime di ormeggio per il rimorchio laterale
wake	onda (causata da un natante)
warm front	fronte caldo
watch circle	campo di giro (di un natante alla fonda o di una boa)
water capacity	capacita' acqua dolce
water guage	indicatore livello acqua
water pump	pompa dell'acqua
water system	circuito idraulico
water tank	serbatoio dell'acqua
waterline length	lunghezza al galleggiamento

watertight integrity		a tenuta stagna
wave		onda
wave frequency		frequenza delle onde
wave height		altezza dell'onda
wave interference		interferenza delle onde
wave length		lunghezza dell'onda
wave period		periodo delle onde
wave reflection		riflessione dell'onda
wave refraction		rifrazione dell'onda
wave saddle		sella dell'onda
wave series		serie di onde
wave shoulder		spalla dell'onda
weather (to)		sopravvento
weather helm		barca orziera
wedge		cuneo o zeppa (di legno dolce per otturare falle)
well deck		coperta a pozzo
wet locker		stipetto per cerate
wet suit		muta per sommozzatore
whipping		legatura in cima
whistle		fischietto; dispositivo per segnalazioni acustiche; segnale a fischio
whistle buoy		boa a fischi
white water (see Foam Crest)		

Williamson turn	accostata d'emergenza
winch	verricello
winch handle	manovella del verricello
wind-chill factor	fattore di raffreddamento da vento
wind direction	direzione del vento
wind driven current	corrente di gradiente (causata dal vento)
wind instrument	anemometro
windlass	verricello (salpa-ancora)
window	temporanea attenuazione del moto ondoso
wind's eye	letto del vento
wind shadow	riparo dal vento
windward	verso il vento
wind vane	segnavento



-- Y --

yaw	traversarsi (straorzare)
yawl	yawl

Note: Unless otherwise indicated, the meaning of the English terms listed above is as defined in the US Coast Guard "Boat Crew Seamanship Manual" (Commandant Instruction M16114.5B dated September 13, 2003).

Approved and Released by:

Klaus G.E. Baumann, N-II
United States Coast Guard Auxiliary
Interpreter Corps

10 November 2008

